Śrīraṅgam, Raṅganātha, time of Kulottuṅga Cōḻa, year 5

Renato Dávalos

Author of digital edition: Renato Dávalos

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv04p0i0508

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: DHARMA_INStfaSIIv04p0i0508.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:42 (65fc39d), last modified 2026-09-29 11:09 (1120f60)

Summary

Reciters of Tiruvāymoḻi

Edition

〈1〉 [**svasti śrī** ൧]

1. Āciriyappā

pukaḻ-mātu viḷa(ṅ)ka **ja**ya-mātu virumpa
nila-makaḷ vaḷara (ma)lar-makaḷ puṇara
Urimaiyiṟ ciṟan=ta maṇi-muṭi cūṭi
mīṉavar nilaiketa villavar kulaitara
vikkala(ñ) ciṅkaṇa¡n!〈ṉ〉 melkaṭal (pāya)-t
tikkaṉaittil un=ta¡n!〈ñ〉 cakkara(m na)ṭāṭṭi

(vīra)-**(siṁ)hāsa**¡n!〈n̲〉attu
puva¡n!〈n̲〉a-muḻut-uṭaiyāḷoṭu〈3〉 v¡i!〈ī〉ṟṟ-irunt' aruḷiya

k(ō)-v-i**rāja**-kē**sari-vanmar-ā**¡n!〈n̲〉a **cakra**-varttikaḷ **śrī**-k¿o?〈u〉lōttuṅka-(cōḻa)-tēvaṟku yāṇṭu pati¡n!〈n̲〉 **ai**ñc-āvatu ൟ

pāṇṭi〈4〉 kulāca¡n!〈n̲〉i-viḻānāṭṭu tiru-v-araṅkatt-āḻvā¡n!〈n̲〉 kōyilil nivantakkāṟaril (vaṅki-p-purattu) [4+] tiru-v-araṅkattu nampiyum〈5〉 Iva¡n!〈n̲〉 maka¡n!〈n̲〉 ma¡nn!〈n̲n̲〉aṉ tiru-v-araṅ〈ka〉-nampiyum ma¡nn!〈n̲n̲〉aṉ veṇ(ṇai)-k-kūtta¡n!〈n̲〉-āna tiru-k-kaṇṇāpuratt' araiyarum ma¡nn!〈n̲n̲〉aṉ tiru-viṇṇakar nampiyum〈6〉 ma¡nn!〈n̲n̲〉a¡n̲!〈n〉 tiru-n(āṭṭu) nampiyum Āka Ivv-a(n̲ai)(v)ōm Aru(mo)l̲i-tēva-vaḻa-nāṭṭu ne(mmali)-nāṭṭu koṭṭ¡u!〈ū〉r koṭṭ¡u!〈ū〉r-uṭaiyā¡n!〈n̲〉 Āyarkoḻun〈7〉tu cakkara-pāṇi-y-ā¡n!〈n̲〉a **se**nā-patikaḷ v¿i?〈ī〉ra-cōḻa-(mu)n̲aiyat-araiyar(kku) nāṅkaḷ kai-t-t¡i!〈ī〉ṭṭu-k kuṭutta paric' āvatu

Ik-kōyililē-y Āḻvā¡n!〈n̲〉ukku tiru〈8〉ppaḷḷi-Eḻucci tiru-vāy-moḻi vi(ṇ)ṇappam ceyya-k-kaṭa(vō)m āka Ivar pakkal nāṅkaḷ koṇṭa cem-pon Aimpati¡n!〈ṅ〉 kaḻañcu

Ip-pon Ai〈9〉m-pati¡n!〈ṅ〉 kaḻañcu(ṅ) koṇṭu [6+] keraḷāntaka-vaḻa-nāṭṭu Uṟaiyūr-k-kūṟṟattu **bra**¿mha?〈hma〉tēyam **rājā-śrī**ya-c-caruppēti-maṅkalattu nila〈10〉ttilē pat-inālān= tarattilē-y nilaṅ koṇṭu Iru-patā¡n!〈n̲〉 tarattilē-y taram Iḻicci Iṟai y-iṟuttu Ittāl vanta virutti [10+]〈11〉 kavum

cantirā [11+] tiru-p-paḷḷi-Eḻucci-t tiru-vāy-moḻi viṇṇappañ ceyya-k-kāṭa(vōm āka) [4+] [viṇṇap?]〈12〉 pañ [ceyya-k-kāṭavōm āka] pati¡n!〈n̲〉 eṭṭu nāṭṭu **śrī**-vayi**ṣṇa**varkaḷē-y taṅkaḷukk' eṟi¡n!〈n̲〉a taṇṭaṅ koṇṭum viṇṇappam ceyvikka (kaṭavō)m āka **sa** [...].

Apparatus

〈1〉 [**svasti śrī** ൟ] ◇ SII • Restoring these initial blessings seems unnecessary.

〈3〉 k(ō)° • The *kompu* only is unclear.

〈6〉 aru(mo)l̲itēva • The *kompu* in *mo* is clear.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1–7〉 This is the manner in which we have given a document ...

〈7–8〉 So that we become ... the fine gold that we took from him 〈is〉 fifteen *kaḻañcu*s.
...

⟨8–11⟩ With this gold … with a land in the fourtheenth … (*taram*) …

⟨11–12⟩ …

Bibliography

Reported in ARIE 1891–92 (ARIE/1891-1892/B/1892/1892/61).

Edited in Krishna Sastri 1923 (SII 4.508).

This digital edition by Renato Dávalos and Emmanuel Francis (2024), based on Krishna Sastri 1923. This translation by Renato Dávalos and Emmanuel Francis (2024).

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1923. *South-Indian inscriptions (texts). Volume IV: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Telugu and Kannada countries and Ceylon*. South Indian Inscriptions 4. Madras: Government Press. Pages 146–147, item 508.

Secondary

ARIE 1891–92. *G.O., etc., Nos. 544-45, 6th August 1892. Epigraphy. Directing that certain reports containing the information called for by the Government of India in letter No. 1095--27-5, dated 27th May 1891, in connexion with --, be forwarded to that Govrnement*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1892. Page 16, appendix 1892, item 61.